

# CAVALLERIA RUSTICANA

*La scena rappresenta una piazza in un paese della Sicilia. Nel fondo, a destra, Chiesa con porta praticabile. A sinistra l'osteria e la casa di Mamma Lucia. È il giorno di Pasqua.*

TURIDDU (*sipario calato*)

O Lola, bianca come fior di spino,  
Quando t'affacci tu, s'affaccia il sole;  
Chi t' ha baciato il labbro porporino  
Grazia più bella a Dio chieder non vôle.

C'è scritto sangue sopra la tua porta,  
Ma di restarci a me non me n'importa;  
Se per te mojo e vado in paradiso,  
Non c'entro se non vedo il tuo bel viso.

CORO DONNE (*di dentro*)

Gli aranci olezzano  
Sui verdi margini,  
Gli augelli cantano  
Tra i mirti in fior;  
Tempo è si mormori  
Da orgnuno il tenero  
Canto che i palpiti  
Raddoppia al cor.

UOMINI (*di dentro*).

In mezzo al campo tra le spiche d'oro  
Giunge il rumore delle vostre spole,  
Noi stanchi riposando dal lavoro  
A voi pensiamo, o belle occhi-di-sole.  
O belle occhi-di-sole, a voi corriamo,  
Come vola l'augello al suo richiamo.

(*Il coro entra in iscena.*)

DONNE

Cessin le rustiche  
Opre: la Vergine  
Serena allietasi  
Del Salvator;

Tempo è si mormori  
Da ognuno il tenero  
Canto che i palpiti  
Raddoppia al cor.

(*Il coro traversa la scena ed esce.*)

SANTUZZA (*entrando*)

Dite, mamma Lucia . . .

LUCIA (*sorpresa*)

Sei tu? . . . che vuoi?

SANTUZZA

Turiddu ov'è?

LUCIA

Fin qui vieni a cercare  
Il figlio mio?

SANTUZZA

Voglio saper soltanto,  
Perdonatemi voi, dove trovarlo.

LUCIA

Non lo so, non lo so, non voglio brighè!

SANTUZZA

Mamma Lucia, vi supplico piangendo,  
Fate come il Signore a Maddalena,  
Ditemi per pietà, dov'è Turiddu?

LUCIA

È andato per il vino a Francofonte.

SANTUZZA

No! l'han visto in paese ad alta notte.

LUCIA

Che dici? se non è tornato a casa!  
Entra!

SANTUZZA (*disperata*)

Non posso entrare in casa vostra,  
Sono scomunicata!

LUCIA

E che ne sai  
Del mio figliuolo?

SANTUZZA

Quale spina ho in core!

(*Entrano Alfio e Coro*)

# CAVALLERIA RUSTICANA

*A public square in a Sicilian village. At the back, on the left, is a church. On the right is the cottage and tavern of Mamma Lucia. The time is Easter Day.*

(*As the curtain rises Turiddu is heard singing outside.*)

TURIDDU

Oh, Lola, my beloved, fair as a flower,  
How I adore your smile, brighter than  
sunlight!

Lips that are scarlet red, glowing with  
passion,  
Bring me the pleasures of heaven when  
I caress them!

If I could know my fate, oh my be-  
loved . . .

Know that my soul was doomed to suf-  
fer forever,

Yet would I seek your love, though it  
destroy me . . .

Suffer the pain and sorrow if you were  
near me!

Though I were doomed to die, die for  
my Lola,

Yet would I suffer gladly if you were  
near me!

WOMEN (*offstage*)

See how the orange is  
Blossoming everywhere!

Birds in the field,

And the meadows in flower!

Brightly the marigolds

Blossoming everywhere,

Song of the nightingale

Fills every bower.

MEN (*offstage*)

A drowsy silence fills the meadow;  
We hear your merry voices in the twi-  
light.

How pleasant to rest from our labor!  
We think of you with endless joy and  
longing!

Oh lovely women, we hasten, eager to  
find you,

As a bird who is homing seeks his be-  
loved.

WOMEN

Planting and sowing are over.

The angelus is ringing,

Announcing the end of our toil.

Welcome the gentle spring,

Season of tender enchantment  
When hearts rejoice.  
Happy time of love!

(*The peasants cross the scene and go off.*)

SANTUZZA (*enters*)

Tell me, Mamma Lucia—

LUCIA (*surprised*)

It's you! What is it?

SANTUZZA

Where is Turiddu?

LUCIA

Turiddu?

Why do you want to see my son?

SANTUZZA

Tell me the truth, I beg you!

I must speak with Turiddu.

Where can I find him?

LUCIA

Don't ask me, I want no trouble!

SANTUZZA

Mamma Lucia! With bitter tears I beg  
you.

Even Mary Magdalene found mercy!  
Tell me, in heaven's name, where is  
Turiddu!

LUCIA

He's gone to bring the wine from  
Francofonte.

SANTUZZA

No! Last night someone saw him in  
the village.

LUCIA

Who said so? Who told you?

Surely they must be mistaken!

Come in, then!

SANTUZZA (*in despair*)

Mamma Lucia, do not ask me.  
I cannot enter, I'm nothing but a sin-  
ner, nothing but an outcast.

LUCIA

Is my Turiddu in any trouble?

SANTUZZA

I don't know how to tell you . . .

(*Enter Alfio and people of the village.*)

ALFIO  
Il cavallo scalpita,  
I sonagli squillano,  
Schiocca la frusta. Ehi là!  
Soffi il vento gelido,  
Cada l'acqua e nevichi,  
A me che cosa fa?

CORO  
O che bel mestiere  
Fare il carrettiere  
Andar di quà e di là!

ALFIO  
M'aspetta a casa Lola  
Che m'ama e mi consola,  
Ch'è tutta fedeltà.  
Il cavallo scalpita,  
I sonagli squillano,  
È Pasqua, ed io son quà!

CORO  
O che bel mestiere  
Fare il carrettiere  
Andar di quà e di là.

LUCIA  
Beato voi, compar Alfio, che siete sempre allegro così!

ALFIO  
Mamma Lucia,  
N'avete ancora di quel vecchio vino?

LUCIA  
Non so; Turiddu è andato a provvederne.

ALFIO  
Se è sempre qui! L'ho visto stamattina vicino a casa mia.

LUCIA (*sorpresa*)  
Come?

SANTUZZA (*rapidamente*)  
Tacete.  
(*dalla Chiesa odesi intonare l'alleluja*)

ALFIO  
Io me ne vado, ite voi altri in chiesa.  
(*esce*)

CORO INTERNO  
(*dalla chiesa*)  
Regina coeli, lætare—Alleluja!  
Quia, quem meruisti portare—Alleluja!  
Resurrexit sicut dixit—Alleluja!

CORO ESTERNO  
(*sulla piazza*)  
Inneggiamo, il Signor non è morto,  
Ei fulgente ha dischiuso l'avel,  
Inneggiamo al Signore risorto  
Oggi asceso alla gloria del Ciel!

CORO INTERNO  
(*dalla chiesa*)  
Ora pro nobis Deum—Alleluja!  
Gaude et lætare, Virgo Maria—Alleluja!  
Quia surrexit Dominus vere—Alleluja!

CORO ESTERNO  
(*sulla piazza*)  
Dall' altare ora fu benedetto  
Quest' olivo che amava il Signor;  
Porti e accresca nell'umile tetto  
La domestica pace e l'amor!  
(*Il coro esce lentamente.*)

LUCIA  
Perchè m'hai fatto segno di tacere?

SANTUZZA  
Voi lo sapete, o mamma, prima d'andar soldato  
Turiddu aveva a Lola eterna fè giurato.  
Tornò, la seppe sposa; a con un nuovo amore  
Volle spegner la fiamma che gli bruciava il core:  
M'amò, l'amai. Quell'invidia d'ogni delizia mia,  
Del suo sposo dimentica, arse di gelosia.  
Me l'ha rapito. Priva dell'onore mio rimango:  
Lola e Turiddu s'amano, io piango, io piango!

LUCIA  
Miseri noi, che cosa vieni a dirmi  
In questo santo giorno?

SANTUZZA  
Io son dannata.  
Andate, o mamma, ad implorare Iddio,  
E pregate per me. Verrà Turiddu,  
Vo' supplicarlo un'altra volta ancora!

ALFIO  
Horse and wagon dash along,  
Silver bells in merry song,  
Crack of the whip—and away!  
What if winter wind should blow?  
What care I for wind or snow?  
Always a happy day!

CHORUS  
Merrily he's singing,  
Silver bells are ringing,  
He travels far and wide!

ALFIO  
My Lola is a treasure,  
Our life is joy and pleasure,  
She is my faithful love.  
My Lola is a beauty,  
She knows her wifely duty,  
She is my little dove.  
It's Easter and I am home at last!

CHORUS  
Merrily he's singing,  
Silver bells are ringing  
He travels far and wide,  
He's on his merry way!

LUCIA  
You are lucky, dear Alfio!  
You're always so contented, so gay!

ALFIO  
Mamma Lucia,  
Did you receive the wine you were expecting?

LUCIA  
Not yet. Turiddu is on his way to buy some.

ALFIO  
But he's still here. This morning, very early, I saw him near my house.

LUCIA (*surprised*)  
Really?

SANTUZZA (*quickly*)  
Be quiet.  
(*music from the church*)

ALFIO  
I'd better hurry, I must get ready for church.  
(*He leaves.*)

CHORUS  
(*from the church*)  
Regina Coeli, lætare—Alleluja!  
Quia, quem meruisti portare—Alleluja!  
Resurrexit sicut dixit—Allelujah!

CHORUS  
(*on the square*)  
Let us sing to our Father in heaven,  
Praise the Lord in his splendor and might!  
Let us sing and rejoice, Christ is risen,  
And ascends into glory and light!

CHORUS  
(*from the church*)  
Ora pro nobis Deum—Alleluja!  
Gaude et lætare, Virgo Maria—Alleluja!  
Quia surrexit Dominus vere—Alleluja!

CHORUS  
(*on the square*)  
Let us sing to our Father in heaven,  
Let us sing to His Son who is risen,  
Lord of mercy and love,  
Prince of peace and joy  
Who this day ascends into glory and light!  
(*The chorus slowly leaves the scene.*)

LUCIA  
But why did you tell me to be silent?

SANTUZZA  
Don't you remember, Mamma, when he became a soldier,  
Turiddu loved only Lola, thought they would soon be married,  
And hoped to find great happiness forever.  
He returned. Lola was married.  
Turiddu turned to me in sorrow,  
Tried to forget his passion:  
He loved me, I loved him.  
She envied the joy I found.  
She was faithless to Alfio;  
Burning with spiteful envy, she stole Turiddu.  
Robbed of love and honor, I am alone and abandoned:  
Lola and Turiddu . . . lovers again. I weep alone.

LUCIA  
Father in heaven! What dreadful things to tell me this holy Easter morning.

SANTUZZA  
I'm cursed forever!  
I beg you, Mamma, to pray for my salvation.  
Mama, pray for my soul!  
I'll see Turiddu and I will try to move his heart to pity.

LUCIA (*avviandosi alla chiesa*)

Ajutatela voi, Santa Maria!  
(*esce*)

TURIDDU

(*entra*)

Tu qui, Santuzza?

SANTUZZA

Qui t'aspettavo.

TURIDDU

È Pasqua, in chiesa non vai?

SANTUZZA

Non vo.  
Debbo parlarti.

TURIDDU

Mamma cercavo.

SANTUZZA

Debbo parlarti!

TURIDDU

Qui no! Qui no!

SANTUZZA

Dove sei stato?

TURIDDU

Che vuoi tu dire?  
A Francofonte!

SANTUZZA

No, non è ver!

TURIDDU

Santuzza, credimi.

SANTUZZA

No, non mentire;  
Ti vidi volgere giù dal sentier.  
E stamattina, all' alba, t'hanno scôrto  
Presso l'uscio di Lola.

TURIDDU

Ah! m'hai spiato!

SANTUZZA

No, te lo giuro. A noi l'ha raccontato  
Compar Alfio, il marito, poco fa.

TURIDDU

Così ricambi l'amor che ti porto?  
Vuoi che m'uccida?

SANTUZZA

Oh! questo non lo dire—

TURIDDU

Lasciami dunque, invan tenti sopire  
Il giusto sdegno colla tua pietà.

SANTUZZA

Tu l'ami dunque?

TURIDDU

No!

SANTUZZA

Assai più bella è Lola.

TURIDDU

Taci, non l'amo.

SANTUZZA

L'ami, l'ami,  
Oh! maledetta!

TURIDDU

Santuzza!

SANTUZZA

Quella cattiva femmina ti tolse a me!

TURIDDU

Bada, Santuzza, schiavo non sono  
Di questa vana tua gelosia!

SANTUZZA

Battimi, insultami, t'amo e perdono,  
Ma è troppo forte l'angoscia mia.

LOLA (*dentro alla scena*)

Fior di giaggiolo,  
Gli angeli belli stanno a mille in cielo,  
Ma bello come lui ce n'è uno solo.

(*entrando*)

Oh! Turiddu, è passato Alfio?

TURIDDU

(*impacciato*)

Son giunto ora in piazza. Non so.

LOLA

Forse è rimasto dal maniscalco, ma non  
può tardare.

(*ironica*)

E voi sentite le funzioni in piazza?

TURIDDU

Santuzza mi narra . . .

LUCIA

May the Virgin help you. O blessed  
Mother!

(*She enters the church.*)

TURIDDU (*enters*)

You here, Santuzza?

SANTUZZA

I want to see you.

TURIDDU

Why don't you go to church, Santuzza?

SANTUZZA

I can't! I have to see you.

TURIDDU

Where is my mother?

SANTUZZA

I have to see you.

TURIDDU

Not now . . . not now!

SANTUZZA

Where have you been?

TURIDDU

Where have I been?  
To Francofonte.

SANTUZZA

No . . . that's a lie!

TURIDDU

You must believe me . . .

SANTUZZA

No, you are lying!  
I saw you come from the path by the  
hill.

Will you deny you went to Lola's house  
Very early this morning?

TURIDDU

Ah! You've been spying!

SANTUZZA

No! I swear it! It's Alfio who said it.  
You were seen by the husband you  
deceive!

TURIDDU

Is this the way you repay my devotion?  
You want him to kill me?

SANTUZZA

Oh, how can you believe it?

TURIDDU

Leave me, Santuzza! Leave me now.  
Don't ask me to forgive you.  
I can't forget the things that you have  
said.

SANTUZZA

Ah, then you love her?

TURIDDU

No!

SANTUZZA

I can't compete with Lola.

TURIDDU

Stop it, Santuzza!

SANTUZZA

You love her!  
Oh, I could kill you!

TURIDDU

Santuzza!

SANTUZZA

Lola, that scheming creature, robbed  
me of your love!

TURIDDU

Careful, Santuzza, I'm not your  
slave . . .

I will not endure your hateful  
suspicion!

SANTUZZA

Beat me, insult me, and still I will  
love you!

I cannot bear this fearful torture.

LOLA (*offstage*)

My lovely flower!  
Angels in heaven, robed in all their  
splendor,  
Cannot compare with you in charm or  
beauty!

(*enters*)

Oh, Turiddu! Have you seen Alfio?

TURIDDU (*impatiently*)

Have I seen Alfio? Not today.

LOLA

Maybe he waited to see the blacksmith.  
He'll be here any moment.

(*ironically*)

And you . . . you're holding a little  
private service?

TURIDDU

Santuzza was just saying—

SANTUZZA (*tetra*)  
Gli dicevo che oggi è Pasqua e il Signor  
vede ogni cosa!

LOLA (*ironica*)  
Non venite alla messa?

SANTUZZA (*tetra*)  
Io no, ci deve andar chi sa di non aver  
peccato.

LOLA  
Io ringrazio il Signore e bacio in terra!

SANTUZZA (*ironica*)  
Oh! fate bene, Lola!

TURIDDU  
Andiamo! andiamo!  
Qui non abbiám che fare.

LOLA (*ironica*)  
Oh! rimanete!

SANTUZZA (*a Turiddu*)  
Sì, resta, resta, ho da parlarti ancora!

LOLA  
E v' assista il Signore, io me ne vado.  
(*entra in chiesa*)

TURIDDU (*irato*)  
Ah! lo vedi, che hai tu detto?

SANTUZZA  
L'hai voluto, e ben ti sta.

TURIDDU (*le s'avventa*)  
Ah! per Dio!

SANTUZZA  
Squarciami il petto.

TURIDDU (*s'avvia*)  
No!

SANTUZZA (*trattenendolo*)  
Turiddu, ascolta!

TURIDDU  
Va!

SANTUZZA  
No, no, Turiddu, rimani ancora,  
Abbandonarmi dunque tu vuoi?

TURIDDU  
Perchè seguirmi, perchè spiarmi  
Sul limitare fin della chiesa?

SANTUZZA  
La tua Santuzza piange e t'implora;  
Come cacciarla così tu puoi?

TURIDDU  
Va, ti ripeto, va non tediarmi,  
Pentirsi è vano dopo l'offesa.

SANTUZZA (*minacciosa*)  
Bada!

TURIDDU  
Dell' ira tua non mi curo!  
(*la getta a terra e fugge in chiesa*)

SANTUZZA (*nel colmo dell'ira*)  
A te la mala Pasqua, spergiuro!  
(*Alfio entra.*)  
Oh! il Signore vi manda, compar Alfio.

ALFIO  
A che punto è la messa?

SANTUZZA  
È tardi omai, ma per voi: Lola è  
andata con Turiddu!

ALFIO  
Che avete detto?

SANTUZZA  
Che mentre correte all'acqua e al vento  
a guadagnarvi il pane,  
Lola v' adorna il tetto in malo modo!

ALFIO  
Ah! nel nome di Dio, Santa, che dite?

SANTUZZA  
Il ver. Turiddu mi tolse l'onore,  
E vostra moglie lui rapiva a me!

ALFIO  
Se voi mentite, vo' schiantarvi il core!

SANTUZZA (*gloomily*)  
On this holy Easter morning  
God is watching every sinner.

LOLA (*ironically*)  
You're not going to Mass?

SANTUZZA (*sadly*)  
I'm not. No one should go but those  
who know they are not sinful.

LOLA  
I am grateful to Heaven that I can  
enter.

SANTUZZA (*ironically*)  
Oh, you're so clever, Lola!

TURIDDU  
Let's go then,  
Or we will miss the service.

LOLA (*ironically*)  
Oh . . . you can stay here!

SANTUZZA  
Yes, stay here! There's something I  
must tell you.

LOLA  
May the Lord protect you.  
I must be going.  
(*She enters the church.*)

TURIDDU (*angrily*)  
Now I see it. Very clever!

SANTUZZA  
I'm not sorry. It serves you right!

TURIDDU (*threateningly*)  
Oh, by Heaven!

SANTUZZA  
Listen, Turiddu!

TURIDDU (*turns away*)  
No!

SANTUZZA (*holding him back*)  
Turiddu, I beg you!

TURIDDU  
Go!

SANTUZZA  
No, no Turiddu! Oh, do not forsake  
me,  
I beg you! Do not abandon me so  
cruelly.

TURIDDU  
Must you pursue me? Must you tor-  
ment me?  
Why must you spy on me every mo-  
ment?

SANTUZZA  
Ah, see your Santuzza humbly implor-  
ing you.  
How can you leave me, knowing I love  
you?

TURIDDU  
Leave me, Santuzza! Nothing you can  
say  
Would make me forgive you!

SANTUZZA (*threatening*)  
I warn you!

TURIDDU  
I've had enough of all your madness!  
(*He throws her down and rushes into  
the church.*)

SANTUZZA (*in the height of anger*)  
My curse on you, Turiddu! Betrayer!

(*Alfio enters.*)  
Oh! God Himself has sent you, neigh-  
bor Alfio.

ALFIO  
Am I late for the service?

SANTUZZA  
It's almost over. I must tell you . . .  
Lola is there with Turiddu!

ALFIO  
What's that you're saying?

SANTUZZA  
That while you are working, while you  
are slaving to earn an honest living,  
Lola was thinking only of Turiddu.

ALFIO  
Ah! By all that is holy, what are you  
saying?

SANTUZZA  
The truth. Turiddu had promised he  
always would love me.  
Then he betrayed me!  
And it was Lola who stole his love from  
me.

ALFIO  
If you are lying, I swear that I will kill  
you!

SANTUZZA

Uso a mentire il labbro mio non è!  
Per la vergogna mia, pel mio dolore  
La trista verità vi dissi, ahimè!

ALFIO

Comare Santa, allor grato vi sono.

SANTUZZA

Infame io son che vi parlai così!

ALFIO

Infami loro! Ad essi non perdono,  
Vendetta avrò pria che tramonti il dì.  
Io sangue voglio, all' ira m'abbandono,  
In odio tutto l'amor mio fini!

(escono)

## INTERMEZZO

(Tutti escono di chiesa. Lucia traversa  
la scena ed entra in casa.)

UOMINI

A casa, a casa, amici, ove ci aspettano  
Le nostre donne, andiam.  
Or che letizia rasserena gli animi  
Senza indugio corriam.

DONNE

A casa, a casa, amiche, ove ci aspettano  
I nostri sposi, andiam.  
Or che letizia rasserena gli animi  
Senza indugio corriam.

TURIDDU (a Lola che s'avvia)

Comare Lola, ve ne andate via  
Senza nemmeno salutare?

LOLA

Vado a casa: non ho visto compar  
Alfio!

TURIDDU

Non ci pensate, verrà in piazza.

(al Coro)

Intanto amici, qua, beviamone un  
bicchiere.

(tutti si avvicinano alla tavola dell'osteria  
e prendono i bicchieri)

Viva il vino spumeggiante  
Nel bicchiere scintillante  
Come il riso dell' amante  
Mite infonde il giubilo!  
Viva il vino ch' è sincero  
Che ci allietta ogni pensiero,  
E che affoga l'umor nero  
Nell' ebbrezza tenera.

CORO (si ripete)

TURIDDU (a Lola)

Ai vostri amori! (beve)

LOLA (a Turiddu)

Alla fortuna vostra!

(beve)

TURIDDU

Beviam!

CORO

Beviam! Rinnovisi la giostra!

PRIMO DEL CORO

Un bicchiere!

SECONDO DEL CORO

Un bicchiere!

TERZO DEL CORO

Un altro!

QUARTO DEL CORO

Un altro!

PRIMO DEL CORO

Al più felice!

TURIDDU

Alla bella!

LOLA

Al più scaltro!

TUTTI

Viva il vino spumeggiante, ecc.

ALFIO

A voi tutti salute!

CORO

Compar Alfio, salute!

TURIDDU

Benevenuto! con noi dovete bere:  
(empie un bicchiere)

Ecco, pieno è il bicchiere.

SANTUZZA

What have I to gain if I deceived you?  
I swear by my terrible sorrow and  
shame, as God is my witness!

ALFIO

Neighbor Santuzza, I'm grateful that  
you told me.

SANTUZZA

I know it's sinful that I spoke like this.

ALFIO

They have betrayed me!  
They'll pay for my dishonor!  
I'll be revenged this very day.  
My love has turned into bitter hate!  
I swear to God that they will pay for  
this!

(They go out.)

## INTERMEZZO

(The people come out of the church.  
Lucia goes into her house.)

MEN

Good neighbors, good neighbors, we  
greet you!  
We'll soon be home again.  
Our wives are waiting, so come,  
And let's enjoy this day of rest and  
pleasure,  
And good holiday cheer!

WOMEN

Good neighbors, good neighbors, we  
greet you!  
We'll soon be home again.  
Our men are waiting, so come,  
And let's enjoy this day of rest and  
pleasure,  
And good holiday cheer!

TURIDDU (to Lola, who is leaving)

Good neighbor Lola, do not leave so  
quickly.  
Come . . . here are friends who want  
to greet you.

LOLA

I am going. I am looking for Alfio!

TURIDDU

You needn't worry, he'll be here soon.

(to the people)

My friends, come one and all!  
Let's drink a toast to pleasure.  
(All go to the tables of the tavern and  
take up glasses.)

Merrily the wine is flowing,  
Every heart is set a-glowing.  
Love itself is more delightful  
When we drink . . . so drain your glass!  
Glorious wine, we hail your power!  
Who would miss this precious hour?  
Banish every care and sorrow!  
Life and love are wonderful!

CHORUS (repeats)

TURIDDU (to Lola)

To your admirers! (drinks)

LOLA (to Turiddu)

And here's to your good fortune!  
(drinks)

TURIDDU

Your health!

CHORUS

It's time we had another!

ONE OF THE CHORUS

We drink!

ANOTHER OF THE CHORUS

We drink!

A THIRD

To love!

A FOURTH

To life!

THE FIRST

Life is bright . . .

TURIDDU

Life is fair . . .

LOLA

When we drink!

ALL

Glorious wine, we hail your power, etc.

ALFIO (enters)

Happy Easter, good neighbors.

CHORUS

Neighbor Alfio, greetings!

TURIDDU

Won't you join us and drink with all  
your neighbors?

(pours a glass of wine)

Here is your glass.

ALFIO (*respingendolo*)

Grazie. Ma il vostro vino io non l'accetto,  
Diverrebbe veleno entro il mio petto!

TURIDDU (*getta il vino*)

A piacer vostro!

LOLA

Ahimè! che mai sarà?

ALCUNE DONNE (*a Lola*)

Comare Lola, andiamo via di qua.  
(*tutte le donne escono conducendo Lola*)

TURIDDU

Avete altro a dirmi?

ALFIO

Io? nulla!

TURIDDU

Allora sono agli ordini vostri.

ALFIO

Or ora!

TURIDDU

Or ora!

(*Alfio e Turiddu si abbracciano. Turiddu morde l'orecchio destro di Alfio.*)

ALFIO

Compare Turiddu, avete morso a buono.

(*con intenzione*)

C'intenderemo bene, a quel che pare!

TURIDDU

Compar Alfio, lo so che il torto è mio;  
E ve lo giuro nel nome di Dio  
Che al par d'un cane mi farei sgozzar,  
Ma—s'io non vivo, resta abbandonata—

Povera Santa! lei che mi s'è data.

Vi saprò in core il ferro mio piantar!

ALFIO (*freddamente*)

Compare, fate come più vi piace;  
Io v'aspetto qui fuori, dietro l'orto.

(*esce*)

TURIDDU (*va a Lucia*)

Mamma, quel vino è generoso, e certo  
Oggi troppi bicchier ne ho trancannati—

Vado fuori all'aperto.

Ma prima voglio che mi benedite

Come quel giorno che partii soldato.

E poi, mamma, sentite

S'io non tornassi—voi dovrete fare

Da madre a Santa, ch'io le avea giurato

Di condurla all'altare.

LUCIA

Perchè parli così, figliuolo mio?

TURIDDU

Oh! nulla! È il vino che m' ha suggerito!

Per me pregate Iddio!

Un bacio, mamma, un altro bacio,  
addio!

(*l'abbraccia ed esce precipitosamente*)

LUCIA (*disperata correndo in fondo*)

Oh Turiddu?! che vuoi dire? (*entra Santuzza.*) Santuzza!

SANTUZZA

(*getta le braccia al collo di Lucia*)

Oh! madre mia!

(*si sente un mormorio lontano*)

DONNE (*correndo*)

Hanno ammazzato compare Turiddu!

(*tutti gettano un grido*)

Cala precipitosamente il sipario.

ALFIO (*refusing him*)

Thank you! But I cannot accept your wine.

It might turn into poison inside my stomach!

TURIDDU (*throwing away the wine*)

If that's your pleasure . . .

LOLA

Dear God, what do you mean?

WOMEN

Good neighbor Lola, this is no place for us.

(*They go out, taking Lola with them.*)

TURIDDU

Have you anything further to tell me?

ALFIO

I? Nothing!

TURIDDU

Very well then. I'll be ready when you want me.

ALFIO

Right now!

TURIDDU

Why not?

(*Alfio and Turiddu embrace; Turiddu bites Alfio's right ear.*)

ALFIO

Neighbor Turiddu, I gladly accept your challenge.

(*meaningfully*)

I think we have a perfect understanding.

TURIDDU

Wait, Alfio. I know that I have wronged you.

I must confess it, as God is my witness.

My sins are great, and I deserve to die.

Yet, if you kill me,

If I leave this world today,

She will be forsaken, my poor Santuzza,

She who was so trusting, she whom I abandoned,

I'll plunge my dagger in your heart today!

ALFIO (*coldly*)

My friend, what's the use of all this talking?

I'll be waiting for you behind the orchard. (*He goes off.*)

TURIDDU (*goes to Lucia*)

Mamma, I'm giddy . . . had one too many . . .

My head is whirling . . . I'll take a walk till I feel better.

I will walk in the orchard.

But first, dear Mamma, let me have your blessing,

As when I left you to be a soldier.

And listen! Mamma . . . please listen . . .

If I am destined never to return, promise me, dear mother,

To help my poor Santuzza.

Love her and protect her as if she were your daughter.

Give me your promise.

LUCIA

What do you mean, Turiddu?

TURIDDU

Oh nothing! The wine has filled my head with folly.

Oh pray that God forgive me!

A kiss, dear Mamma—one more. Goodbye!

(*embraces her and goes out hastily*)

LUCIA

(*running desperately to the back*)

Turiddu? I am frightened!

(*Santuzza enters.*)

Santuzza!

SANTUZZA

(*throwing her arms round Lucia*)

Mamma . . . oh Mamma!

(*A tumult is heard from afar.*)

WOMEN (*running in*)

They've killed Turiddu!

(*A scream of terror from the crowd.*)

The curtain falls swiftly.